n de Semana Diario Financiero (STGO.) 11.5.07 p.52 suscriptores@diariofinanciero.cl

La Universidad Diego Portales reedita "Purgatorio", de Raúl Zurita; obra con la que no sólo se dio definitivamente a conocer sino que significó un antes y un después en la poesía chilena. Desconozco por qué no continuará bajo el sello Editorial Universitaria; que publicó la primera edición en 1979 y la reeditó al menos hasta 1993, fecha de la tercera edición. En esa misma casa editorial están publicados, además, sus libros más importantes: "Canto de los ríos que se aman", "Anteparaíso" y "La vida nueva", que completó el ciclo lírico iniciado precisamente en "Purgatorio".

Como sea, la noticia es feliz pues repone un texto fundamental de la poesía contemporánea. Y una cuarta edición resulta elocuente.

La primera de Universitaria era de gran formato, con una foto de portada y contraportada en blanco y negro de la dictatorial en la mejilla de Zurita, y que se acompañaba al final con seis páginas en colores de un electroencefalograma. Dicha edición incluía, además y después del epígrafe, el texto "Devoción", que rezaba: "A Dios la Elite la Santísima Trinidad y la Pornografía". Al pie, la

"PURGATORIO" reeditado

misma página terminaba: "La vida es muy hermosa, incluso ahora". La contraportada llevaba el texto: "Ahora Zurita / qué rapado y quemado / te hace el arte".

Por Braulio Fernández Biggs

La segunda edición fue publicada en 1985 por Latin American Review Press. Es bilingüe, con traducciones al inglés de Jeremy Jacobson, prácticamente un tercio más pequeña que la primera en formato, y que en su portada enteramente roja agrega al título "1970 1977". Contiene un estudio introductorio de Scott Jackson, titulado "La unión de las matemáticas y la poesía en 'Purgatorio' de Raúl Zurita", y una nota final de Ronald Christ. En lo demás –en lo que a contenido se refiere– es prácticamente igual a la primera, aunque aquí no hay colores y, por cierto, los textos se han duplicado debido a las traducciones.

La tercera edición, de Editorial Universitaria, fue publicada en 1993 (y entiendo se reimprimió en 1996). También en un formato más pequeño que la primera, aunque mayor al de la segunda, lleva en la portada el óleo de Matta "Locus de l'ecti", de propiedad de Sergio Larraín García-Moreno. No aparece aquí el texto "Devoción" y de la sección "Domingo en la Mañana" se eliminó el poema XLII: "El vidrio es transparente como el agua / Pavor de los prismas y los vidrios / Yo doy vuelta la luz para no perderme en ellos". También hay ajustes en "Áreas Verdes", originalmente publicada en la revista "Manuscritos": cambia de lugar el segundo poema, "Las había visto pastando en el radiante ó o", ahora unas páginas más adelante.

En la sección "Mi amor de Dios", los poemas "Los campos del hambre", "Los campos del desvarío" y "Las llanuras del dolor" trocaron sus sustantivos, y el último el adjetivo, quedando "Las llanuras del hambre", "Las llanuras del desvarío" y "Los campos del desamparo", respectivamente.

En fin, esta edición no incluye el texto de la contraportada ya citado "Ahora Zurita / qué rapado y quemado / te hace el arte".

Me detengo en estas cuestiones editoriales y medio bibliófilas pues se estaría haciendo algo de alharaca en torno a estos cambios. Sin duda que hay algunos más importantes que otros –quizás más elocuentes– pero, me parece moderadamente, en nada alteran la esencia de "Purgatorio".

Por lo demás, no es la primera vez que un poema, y uno de envergadura, soporta cambios y adecuaciones en vida de su autor. Para ello consiste precisamente la nomenclatura de edición. La de la Universidad Diego Portales recién sale a librerías y no he tenido aún ocasión de verla. Será muy interesante revisar qué textos se reincorporan y/o qué nuevos cambios se agregan. Las ediciones de Editorial Universitaria tuvieron a este respecto un mérito: en ambos copyright aparece al final la frase "Proyectó la edición Raúl Zurita".

Y es que como mucha de la poesía moderna, los libros no son sólo textos sino arquitectura.

"Purgatorio" reeditado [artículo] Braulio Fernández Biggs.

Libros y documentos

AUTORÍA

Fernández Biggs, Braulio

FECHA DE PUBLICACIÓN

2007

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Purgatorio" reeditado [artículo] Braulio Fernández Biggs.

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile